

Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I śpiewają pieśń nową mówiąc godny jesteś wziąć zwój i otworzyć pieczęć jego gdyż zostałeś zabity brutalnie i kupiłeś Bogu nas w krwi twojej z każdego plemienia i języka i ludu i narodu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaśpiewali nową pieśń* ** tej treści: Godny jesteś**** wziąć zwój i zdjąć jego pieczęcie, gdyż byłeś zabity***** i swoją krwią kupiłeś***** Bogu (ludzi)***** z każdego plemienia, języka, ludu i narodu,*****[*Nowa pieśń ozn. że Bóg jest godny tego, co w nas świeże i wyjątkowe, zob. 730 14:3; 230 33:3; 230 96:1; 230 144:9; 290 42:10.][**230 33:3; 230 40:4; 230 96:1; 230 98:1; 230 144:9; 230 149:1; 290 42:10; 730 14:3][***Tylko Ten, który umarł za ludzkość, ma prawo nadać bieg nieszczęściom, od których pragnął ją uratować.][****730 4:11; 730 5:2][*****730 5:6][*****530 6:20; 650 9:12; 670 1:18-19; 730 1:5; 730 14:3][*****kupiłeś Bogu (ludzi), τῷ θεῷ, A (V); Bogu nas, τῷ θεῷ ἡμῶν, & (IV); nas Bogu, ἡμῶν τῷ θεῷ, 2344 (XI) Hip (III); w o; 730 5:9L.][*****730 13:7]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I śpiewają pieśń nową mówiąc: Godny jesteś Wziąć (ten) zwój i otworzyć pieczęcie jego, bo zabity* (na ofiarę) zostałeś i kupiłeś Bogu w krwi twej z każdego plemienia i języka i ludu i narodu; ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I śpiewają pieśń nową mówiąc godny jesteś wziąć zwój i otworzyć pieczęć jego gdyż zostałeś zabity brutalnie i kupiłeś Bogu nas w krwi twojej z każdego plemienia i języka i ludu i narodu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaśpiewali oni nową pieśń tej treści: Godny jesteś wziąć zwój i zdjąć jego pieczęcie, gdyż byłeś zabity, a swoją krwią nabyłeś dla Boga ludzi z każdego plemienia, języka, ludu i narodu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I śpiewali nową pieśń: Godzien jesteś wziąć księgę i otworzyć jej pieczęcie, ponieważ zostałeś zabity i odkupiłeś nas dla Boga przez swoją krew z każdego plemienia, języka, ludu i narodu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I śpiewali nową pieśń, mówiąc: Godzien jest wziąć księgi i otworzyć pieczęci ich, żeś był zabity i odkupiłeś nas Bogu przez krew swoją ze wszelkiego pokolenia i języka, i ludu, i narodu:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i śpiewali nową pieśń, mówiąc: Godzien jest, Panie, wziąć księgi, i otworzyć pieczęci ich, i żeś jest zabity i odkupiłeś nas Bogu przez krew twoją ze wszelkiego pokolenia i języka, i ludu, i narodu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I taką nową pieśń śpiewają: Godzien jesteś wziąć księgę i jej pieczęcie otworzyć, bo zostałeś zabity i krwią Twoją

¹⁾ Bardziej dosłownie "zarzniętego", zarznięty.

			nabyłeś dla Boga [ludzi] z każdego pokolenia, języka, ludu i narodu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaśpiewali nową pieśń tej treści: Godzien jesteś wziąć księgę i zdjąć jej pieczęcie, ponieważ zostałeś zabity i odkupiłeś dla Boga krwią swoją ludzi z każdego plemienia i języka, i ludu, i narodu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I taką nową pieśń śpiewają: Jesteś godny wziąć zwój i otworzyć jego pieczęcie, ponieważ zostałeś zabity i swoją krwią nabyłeś dla Boga ludzi z każdego plemienia, języka, ludu i narodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Śpiewali oni pieśń nową: „Jesteś godny wziąć zwój i złamać jego pieczęcie, bo zostałeś zabity i swoją krwią nabyłeś Bogu ludzi z każdego plemienia, języka, ludu i narodu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I śpiewają tam nową pieśń ze słowami: „Godny jesteś wziąć zwój i otworzyć jego pieczęcie, bo złożony zostałeś na ofiarę, i za swoją krew nabyłeś dla Boga [ludzi] z każdego plemienia, i języka, i ludu, i narodu,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zaczęli też śpiewać nową pieśń: Jesteś godzien wziąć pismo i zdjąć z niego pieczęcie, bo przelałeś swą krew w ofierze, aby za jej cenę pozyskać dla Boga ludzi wszystkich języków i plemion, narodów i ras.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I taką nową pieśń śpiewają: 'Godzien jesteś wziąć księgę i otworzyć jej pieczęcie, bo zostałeś zabity i nabyłeś dla Boga swoją krwią ludzi z każdego pokolenia, różnojęzycznych narodów i ludów,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І співають нову пісню, промовляючи: Ти гідний узяти книгу і відкрити її печаті, бо ти був заколений і відкупив Богові [нас] своєю кров'ю від усякого покоління, і мови, і народу, і племені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Śpiewają też nową pieśń, mówiąc: Godny jesteś wziąć ten zwój oraz złamać jego pieczęcie; bowiem zostałeś zabity i w twojej krwi odkupiłeś ich dla Boga z każdego pokolenia, języka, ludu i narodu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i śpiewali nową pieśń: "Godzien jesteś wziąć zwój i złamać jego pieczęcie, bo zostałeś zabity, za cenę krwi wykupiłeś dla Boga ludzi z każdego plemienia, języka, ludu i narodu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I śpiewają nową pieśń, mówiąc: "Godzien jesteś wziąć zwój i otworzyć jego pieczęcie, ponieważ zostałeś zabity i swoją krwią kupiłeś Bogu ludzi z każdego plemienia i języka, i ludu, i narodu,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I śpiewali nową pieśń: „Zasługujesz na to, aby wziąć zwój, złamać pieczęcie i rozwinąć go. Zostałeś bowiem zabity i swoją krwią wykupiłeś dla Boga ludzi z każdego plemienia, języka, ludu i narodu.